

Soteapan Gulf Sokean Ethnobotanical Terminology

Terrence Kaufman

9,12-15,17 April 1995

copyright 1995, 2016 by Terrence Kaufman

The field work of summer 1993

xx-xx June 1993: John Justeson, Stephanie Maietta, and Benigno Robles [part time] interviewed Nicola*s Gutie*rrez Herna*ndez (ca. 68 yrs). They got a classification by life form and for life form subdivision - but only incompletely for trees.

24-25,27-28 June 1993: Kaufman, and Robles [part time], got a classification by life form and by life form subdivision

1 July 1993: Robles took Gutie*rrez out and collected and/or named ca. 100 plants in an uncultivated area near Orizaba.

2 July 1993: Kaufman interviewed them next day.

6 July 1993: Kaufman compared data from Albino and Gutie*rrez with Gutie*rrez, and got a breakdown for each plant type (folk generic or folk specific).

August 1994: Nicola*s Gutie*rrez wrote down and went over a list of about 100 tree names, some of them new.

plant types

major plant life forms

kuy [PA] tree

tzay [PA] vine

p@m [PA]

so7k = mu7k [PA]

minor plant life forms

1. parecen como pin*a (7uuju): tienen espina

2. carrizos

3. palms

4. cassava and allies

5. papaya +

6. pook [PA]: maize +

7. cactus +

8. agaves +

9. onion +

10. bromeliad +

11. banana +

classifier for plants: koobak

tuum koobak N una mata de N: this gets plant names

funguses are not plants

TREES KUY

BIG TREES

BIG TREES A: no se comen [TREE - BIG - A]

puk=kuy [NG] palo de algodo*n [lit. "cotton tree"] ALSO LISTED
UNDER SMALL TREES A: CHECK

jam=kuy [PA] corpo [lit. "ashes tree"]

UNNAMED TREE GROUP 1

7uxpiny=kuy [NG,PA] palo lagarto [lit. "gator tree"]

tz@7k [PA,NG] palo mulato

[Was txakaj: (te7)] (cf. Mayan *kaqaaj)

7aa=kuy [PA] cedro [lit. "canoe tree"]

tzay (#) 7aa=kuy [PA,NG]

7aa=kuy [PA]

poop=7aa=kuy [NG] cedro blanco

tza7=7aa=kuy [NG] = **w@@+p7@k 7aa=kuy** [NG] =

ka7uubaj 7aa=kuy [NG] cedro fino - muy duro

tzap7atz 7aa=kuy [GN]

ka7uubanj [PA,NG] = **kaabanuj** [NG:94] caoba [< Spanish]

j@mnyi ka7uubaj [NG] = **simarrun ka7uuba(nu)j** [NG] caoba del
monte

[Was jomte7: (te7)]

nunta ka7uubaj [NG] = **w@@+p7@k ka7uuba(nu)j** [NG] =

7aa=kuy ka7uubaj [NG] caoba real, caracolillo

poop ka7uubaj [NG]

chinh=kuy [PA,NG] ocote

poop chinh=kuy [NG]

tzap7atz chinh=kuy [NG]

y@k chinh=kuy [NG]

pu7uch chinh=kuy [NG]

piinuj chinh=kuy [PA,NG] = **piinuj** [NG] en las ciudades

[< Spanish]

soj [PA,GN] encino
poop=soj [PA,NG]
t@7nh.kuy=xoj [NG] = **t@7nh.guy=xoj** [PA]
pu7=xoj [PA,NG] = **pu7uch=xoj** [NG] encino amarillo
y@k=soj [NG,PA] encino negro
kaap=xoj [NG,PA] //kapi soj// encino de semilla larga/grande
7ook=xoj [NG,PA] //7oki soj// algarroba

ma7tz [GN,PA:con higuero] chancarro, guarumbo
 [Was maayte7: (te7)]

panatz [PA,NG] jonote [lit. "slippery"]
pixty@k panatz [PA,NG] jonote chiquito
 [Was baat: (te7)]
panatz [PA,NG] jonote grande/real
 [Was tx'een baat: (te7)]

pujki [PA,NG] tepecacahua
 kanh.kanh pujki [PA] = kanh.ganh pujki [NG] =
 nunta pujki [NG,PA]
 poop pujki [NG] papachote

mooko [PA,NG] laurel
 [Was ojte7: (te7)]
lawreel mooko [NG]
kuy=ty@m mooko [NG]
pikapiikaj mooko [NG]
sarguusaj mooko [NG]
pimyeentaj mooko [NG]

pixtyiny [PA,NG] ceiba

tze7es=kuy [PA,NG] (tepe)suchi amarillo [lit. "bed tree"]

suuchij [PA,NG] palo soche/suchi [< Spanish]
(y@k) suuchij [NG] soche negro
(suuchij) kiiwa [NG] soche solerilla/o
 [Was wiixte7: (te7)]

pottaj=kuy [PA,NG] manzanilla
 [EZ taktajkuy]

tzuus=kuy [PA,NG] palo verde [lit. "green tree"]

jon=kuy [PA,NG] pajarito, a*rbol de aves [lit. "bird tree"]

baalsaj=kuy [PA,NG] palo de balsa [< Spanish]

7aks=kuy [NG,PA] palo bobo [lit. "stupid tree"]

tzap7atz=kuy [PA,NG] palo colorado [lit. "red tree"]

BIG TREES B: tienen fruta que se come [TREE - BIG - FRUIT]

juunyi [PA,NG] palo de hule

piyunh [PA,NG] = **xutyu jiy7a** [NG] = **simarrun jiy7a** [NG] zapotillo

karta [PA,NG] cartagena [< Spanish]

tzuj [NG,PA] higo

[Was tx'uj]

tooto [NG] amate

[Was jopoy: (te7)]

tzuj tooto [NG:TZAY,PA] clase de amate, higuera

juuny=tyooto [PA,NG] clase de amate

poop=tooto [NG,PA] amate blanco

chi7kx=tyooto [NG] amate grande que tiene leche

simarrun tzuj [PA] higo cimarro*n

tzap7atz tooto [NG]

w@yam [PA,NG] jobo

nunta w@yam [NG] = **w@yam** [PA] jobo

nuunu w@yam [NG] = **simarrun w@yam** [NG,PA] jobo cimarro*n

[Was cf. k'inim: (te7)]

maanhkuj [PA,NG] mango [< Spanish]

pak maanhkuj [PA,NG] = **nunta maanhkuj** [NG] =

yooya maanhkuj [PA,NG] mango criollo

7uubaj maanhkuj [NG]

masaanaj maanhkuj [NG] mango manzana

tz@7k maanhkuj [NG,PA]

maaniil=maanhkuj [NG] = **manil=maanhkuj** [PA,NG]

kakwi maanhkuj [NG]

w@yam maanhkuj [NG] mango jobo

[mango injertado] [NG]

[mango zapote] [PA,NG]

[mango pla*tano] [PA,NG]

[mango petaco*n] [PA,NG]

[mango rosa] [PA,NG]

ku (y)=xaapnyi [NG,PA] zapote mamey [lit. "tree banana"]

jiy7a [NG,PA] chicozapote
 [EZ ji7ya]
j@mnyi jiy7a [NG] = (**simarrun**) **jiy7a** [NG,PA] chicozapote
 cimarro*n

nunta jiy7a [NG,PA]
pok jiy7a [NG,PA]
piity jiy7a [NG]
poop jiy7a [NG] chicozapote blanco
7ay=jiy7a [PA,NG]
kaymiitaj (jiy7a) [NG,PA] [< Spanish]

poja=jiy7a [NG] culebrillo

piichiy7a [NG] piunche
moojo [PA,NG] ojoshe
moojo [PA] = **tzuus=moojo** [NG]
nyiiw=moojo [PA]
pu7uch=moojo [NG]

pay7i [NG,PA]
pay7i [PA] guapinole
simarrun pay7i [PA] guapinole cimarro*n

kastaanyaj [PA,NG] castan*a [< Spanish]

BIG TREES C: tienen vaina; no se comen [TREE- BIG - POD]

y@k=kuy [PA,NG] palo picho, negrillo [lit. "black tree "]

n@7@=kuy [PA,NG] palo de agua [lit. "water tree"]

tzu7kiny=kuy [PA,NG] palo/a*rbol.de gusano, rosa morada
[lit. "caterpillar tree"]

poop=kuy [PA,NG] palo blanco/primavera [lit. "white tree"]

BIG TREES D: medicina [TREE - BIG - MEDICINE]

sa7m=kuy [PA,NG] guayaca*n

may=kuy [PA,NG] palo colorin*n

MID-SIZE TREES

MID-SIZE TREES A [TREE - MID - A]

maanhglaj [NG] = **maanhglej** [PA] mangle [< Spanish]

pu7tz=kuy [PA,NG] pongolote

7@@k@ [PA] palo olotillo, gua*cimo
[Was txakam akits: (txakam te7)]

7anh+tzu7un=kuy [NG] = **7anhatzu7n=kuy** [PA] nanche cimarro*n

maaka=kuy [PA,NG] macayo

pooma=kuy [PA,NG] palo/a*rbol.de copal/incienso [lit. "incense
tree"]

tzus=kuy [PA,NG] palo chipile [lit. "green?/bruised? tree"]

teswa [NG,PA]

7un=kuy [PA,NG] palo de agua
[Was muk te7: (te7)]

7ak=pak [PA,NG] tres lomos
[Was tx'aw7 (te7)]
poop=7ak=pak [NG] tres lomos blanco
(tzap7atz) 7ak=pak [NG]

waakta [PA,NG] pompo, apumpo
(tzap7atz) waakta [PA,NG]
simarrun waakta [PA]
puwa/@ waakta [NG] = **nunta waakta** [NG]
poop=waakta [NG]
waakta=mooya [NG]
[Was mokok: (te7)]

UNNAMED TREE GROUP: "BROOMS"
se7mpe [NG,PA] escobilla₂
che7ks=pet.kuy [PA,NG]

MID-SIZED TREES: se come la fruta [TREE - MID - FRUIT]

kuy=ty@m [NG,PA] aguacate [lit. "tree fruit"]
tzap7atz kuy=ty@m [NG,PA] aguacate colorado
pu7uch kuy=ty@m [NG]
tzuus kuy=ty@m [NG,PA]
tzu7tz kuy=ty@m [NG] aguacatillo
mu7tz=kuy=ty@m=7ay [PA,NG] aguacatillo del monte
chiinyi [NG,PA] chinini
yak7atz chiinyi [NG]
nyoko+p@7k chiinyi [NG]

maranyuunh [NG] = **maranyuun** [PA] maran*o*n [< Spanish]

nanychiny [PA,NG] nanche
tzap7atz nanychiny [NG] nanche colorado
pu7uch=nyanychiny [NG] nanche amarillo
kaatz=nanychiny [NG] nanche agrio

waay(j)am [NG] guaya, tomatillo
naaka waay(j)am [NG]
waay(j)am [NG,PA]
j@mnyi waay(j)am [PA] guaya cimarro*n

pi7ch=kuy₁ [PA,NG] ciruela
(**jaam=s@nh**) **pu7uch pi7ch=kuy** [PA,NG] ciruela amarilla
tzap7atz pi7ch=kuy [PA,NG] ciruela roja
tzuus pi7ch=kuy [PA,NG] ciruela verde
kunduuryuj pi7ch=kuy [NG] = **kunduuriyaj pi7ch=kuy** [PA]
maj@*y pi7ch=kuy [PA,NG]

ta7atz@k [NG] chalahuite - vaina que se come
[Was paktha7 thubtsik: (te7)]
(**nunda**) **ta7atz@k** [NG,PA]
p@k ta7atz@k [PA,NG] = **j@mnyi ta7atz@k** [NG] chalahuite
cimarro*n del monte
ku+s@@k@ ta7atz@k [NG]
7i7nhki (ta7atz@k) [NG,PA] acotope, charahuite
[EZ 7i7kij 'guajinicuil']
s@k 7i7nhki [NG] (same as next?)
s@k ta7atz@k [NG,PA]

kapulin [NG,PA] capuli*n [**< Nawa**]
kapulin [PA]
simarrun kapulin [PA]
tzap7atz kapulin [NG]
pu7uch kapulin [NG]

yaatyi [NG,PA] anona
paj yaatyi [NG]
simarrun yaatyi [NG] = **xuuxuty=yaatyi** [NG] anonilla cimarrona
jony=yaatyi [NG,PA] anona de pa*jaro
pu7uch yaatyi [NG,PA] anona amarilla
tzap7atz yaatyi [NG] = **muraaduj yaatyi** [NG,PA] anona morada
kaach=yaatyi [NG,PA] guana*bana
(**chirimuuyaj**) **yaatyi** [NG] chirimoya

patanh [PA,NG] guayaba
[Was bek: (te7)]
[cf. MAR pataja, MIG pataja7, TZE pa*ta, TZO po*to(w),
YUK pichi7]
nunta patanh [NG]
tzap7atz patanh [NG]
poop patanh [NG]
pu7uch patanh [NG]
kaatzu patanh [NG] = **kachu patanh** [PA]
wayabaj [PA] [**< Spanish**]

7almeendraj [PA,NG] almendra [< Spanish]
 poop 7almeendraj [NG]
 tzap7atz 7almeendraj [NG]
 pu7uch 7almeendraj [NG]
 kumarrusaj [PA,NG]

MID-SIZED TREES: medicina [TREE - MID - MEDICINE]

rruublij [NG,PA] roble [< Spanish]
su7y=kuy [PA,NG] palo canela del monte
7u7ksuk [PA,NG] matatolote, pimienta

ACACIAS [TREE - ACACIA]

ACACIAS INTERMEDIATE GROUPING A

"NACASTE" GROUP

waaxiny [NG,PA] nacaste: "gua*cimo" [NG]
 pu7uch waaxiny [NG]
 sant.ya(a)g(iiy)uj waaxiny [NG]
 t@7nh.kuy waaxiny [NG] = **t@7nh.guy waaxiny** [PA]
 [Was thukiim te7: (te7)]
 kaan=kuy (waaxiny) [NG] palo de sal
 7uutz=tuj.kuy (waaxiny) [PA,NG] frijolillo [BIG TREE]
 [lit. "monkey blowgun"]

jiipi [NG,PA] nacaste

waanh=7aapity [PA,NG] cornezuelo [lit. "horn thorn"]

trambuyaán [PA,NG] framboya*n [< Spanish]

ACACIAS INTERMEDIATE GROUPING B

tamariinduj [PA,NG] tamarindo [< Spanish]

SMALL TREES

SMALL TREES A [TREE - SMALL - A]

NA7A=KUY GROUP

na7a=kuy [PA,NG] lecherillo, pegajoso

na7a=kuy=mooya [NG,PA]

m@7ak=tza7 (na7a=kuy) [PA,NG] varilla - tiene leche

chikiny=7ay [PA,NG] [lit. "striped leaf"]

tzuus chikiny=7ay [NG]

pu7uch chikiny=7ay [NG]

y@k chikiny=7ay [NG]

tzap7atz chikiny=7ay [NG]

tyulipa(a)n [NG,PA] tulipa*n [< Spanish]

pu7uch tyulipa(a)n [NG,PA] tulipa*n amarillo

poop tyulipa(a)n [NG,PA] tulipa*n blanco

pooja tyulipa(a)n [NG,PA] tulipa*n color ceniza

tzap7atz tyulipa(a)n [NG,PA] tulipa*n rojo

muraaduj tyulipa(a)n [NG,PA] tulipa*n morado

[tulipa*n rosado] [PA]

listun=mooya [PA,NG] [< Spanish]

kampaanaj mooya [NG,PA] flor de campana [< Spanish]

pu7uch kampaanaj mooya [PA,NG]

poop kampaanaj mooya [NG]

tzap7atz kampaanaj mooya [NG]

COTTON GROUP

puuki [NG,PA] algodo*n

nas puuki [NG,PA]

poop puuki [NG]

chi7i puuki [NG]

kuy puuki [NG,PA]

puk=kuy [NG] a*rbol de algodo*n

ALSO LISTED UNDER BIG TREES A: CHECK

xi7iw=kuy [PA,NG] = **beniituj=kuy** [NG]

7eex=kuy [PA,NG] cangrejo [lit. "crawfish tree"]

7@kx=kuy [PA,NG]

MIXED GROUP

keenu7k [PA,NG] = **keenuk** [NG] chichicaste, mala mujer
kuy=keenu(7)k [PA,NG:KUY] = **kotz@k=keenu(7)k** [PA,NG:KUY]
tzay=keenu(7)k [PA,NG:TZAY]

SMALL TREES: se come la fruta [TREE -SMALL - FRUIT]

kuy=pet.kuy [PA,NG] escobilla₁ [lit. "tree broom"]

7aany=kuy [NG,PA] [lit. "tortilla tree"]

taatzu [PA,NG] jicaco
pu7uch=tyaatzu [NG,PA]
muraaduj taatzu [PA,NG]
j@mnyi taatzu [PA,NG]
[grande]
xutyu taatzu [PA,NG]

ku7y=puk [PA,NG] achiote

muuchi (7aapity) [PA,NG] guamu*chil, a*rbol chiquitito con espinas
[with PALMS?]

MIXED GROUPS

kuy=x@k [PA,NG] chi*charo, frijol de palo/vara [lit. "tree bean
"]
[cf. s@k (TZAY)]

kuy=piixi [PA] = **piixi** [NG] yuca
tam piixi [NG] yuca amarga
pa7ak piixi [NG] yuca dulce
[cf. piixi (TZAY)]

CITRUS: se come la fruta [TREE - SMALL - CITRUS]

tzotzo [PA,NG] naranja
[Was lanaax: (te7)]
tam=tzootzo [NG,PA] naranja amarga cimarro*n
[Was thimaloon lanaax]
mandariinaj tzootzo [NG,PA] mandarina grande
chiinuj tzootzo [NG,PA] mandarina china
pi7ch=kuy₂ [PA,NG] limo*n
nunta pi7ch=kuy [NG] limo*n real
siidruj pi7ch=kuy [NG,PA] clase de limo*n medio amargo, cidro
tyo7ch pi7ch=kuy [NG] limo*n chiquito
liimaj (duulsij) [PA,NG] limo*n dulce
pumeelaj [NG,PA] pomela
туруунјaj [PA,NG] toronja

SMALL TREES: medicina & flor [TREE - SMALL - FLOWER]

PAAKI GROUP

paaki [PA,NG] cucuite, paqui
paaki=kuy [NG] cucuite
nunta paaki [NG] cucuite
j@mnyi paaki [NG] guapaque
t@m=paaki [PA,NG] (gua)paqui del monte [BIG FRUIT TREE]

COLORI*N GROUP

tze7n.tzen [PA,NG] colori*n, mote* [CK-PH]
[Was te7jutukuu7: (te7)]
simarrun tze7n.tzen [PA] con espina
maanyxuj tze7n.tzen [PA] sin espina
tzaany tze7n.tzen [PA] para vi*bora
kaanseraj=kuy [NG] colori*n

SMALL TREES: medicina [TREE - SMALL - MEDICINE]

saaw=kuy [NG] = **saw=kuy** [PA] sauza [lit. "wind tree"]

chiityu7tz [GN] quiebramuela [?]

poja chiityu7tz [PA,NG]

tzuus chiityu7tz [NG]

kapulinsiiyuj=7ay [NG,PA] hoja de capuli*n [< Spanish]

nuuku=tzoy=7ay [NG] = **nuku=tzoy=7ay** [PA] higuier(ill)a
[lit. "driver.ant medicine leaf"]

jeepe [NG,PA] ji*cara, guacal

woyo jeepe [NG]

jeps.kuy jeepe [NG]

makti jeepe [NG]

[HARDLY MEDICINAL: FIND PLACE]

n@7piny=kuy [NG,PA] palo amargo, sangri*a, a*rbol de sangre
[lit. "blood tree"] [cf. n@7piny=chay]

SMALL TREES: se toma [TREE - SMALL - DRINK]

su7y=kuy [NG] = **kaneelaj** [PA,NG] canela [< Spanish]

KAPEEL GROUP

kapeel [NG,PA] = **kapeej** [PA] cafe* [< Spanish]

[Was kapee(l): (txakam te7)]

tzap7atz kapeel [NG,PA] cafe* rojo

pu7uch kapeel [NG,PA] cafe* amarillo

garniikaj kapeel [PA]

burbuunh kapeel [PA]

7enaanuj kapeel [PA]

mundunuubuj kapeel [PA]

nunta kapeel [NG] cafe* criollo

[cafe* cotorro] [NG]

simarrun kapeel [NG,PA] cafe* cimarro*n

(kuy) **kaakwa** [PA,NG] cacao

tzap7atz kaakwa [NG]

pu7uch kaakwa [NG]

TOTALLY UNGROUPED TREES [TREE - UNGROUPED]

tzaaman [NG]

waapan [NG] palo huapango

kuy chiman [NG,PA] tree fern?

UNNAMED TREE GROUP

wikpak [NG,PA] pata de borrego/chivo

chiibuj=puy [NG,PA] pata de vaca [lit. "goat foot"]

jaam=7anh+wiixi [NG,PA] barba del sol [lit. "sun beard"]

j@pak=kuy [NG] cuajilote [lit. "corn cob tree"]

jatzta [NG,PA] [cf. chichunh]

kuy=7ukum [NG,PA] pin*o*n

[Was thakpeente7: (txakam te7)]

kana=kuy [NG] dagami [lit. "salt tree"]

k@7@=mooya [NG,NG] [lit. "hand flower"]

kuchaaraj=kuy [NG] a*rbol de cuchara [lit. spoon tree "
 [< Spanish]
 [Was thokob saantu: (te7)]

kuy=xo(7)k [NG] ramoncillo
 [Was txuumte7: (te7)]

mok=xox [NG] huele-de-noche
 [Was txabal te7: (txakam te7)]

muupi [NG] capuli*n colorado
 [Was puwaam]

nu7u [NG,PA] zapote prieto
 [EZ 7inu; Was munek': (te7)]

nu7mpi [NG,PA] a*rbol como chicozapote

n@tz=kuy [NG,PA] catuche, chaga*n [lit. "armadillo tree"]

playeeruj=kuy [NG] [< Spanish]

saapnyi=kuy [NG,PA] "madera de pla*tano" [lit. "banana tree"]

tam=kuy [NG,PA] quina, cascarilla [lit. "bitter tree"]

tooso [NG] cordoncillo
 [Was yaax: (txakam te7)]

tarayis [NG] parai*s
 [Was kaneela te7: (te7)]

tzay=kuy [NG,PA] palo bejuco [lit. "vine tree"]
m@j tzay=kuy [NG] = **pok tzay=kuy** [NG]
poop tzay=kuy [NG]
tzap7atz tzay=kuy [NG]

tzuukma [NG] jaboncillo

woowo [NG,PA] limoncillo

granaadaj [NG,PA] granada = pomeganate [< Spanish]

wi7k.kuy=choy [NG,PA] = **wi7k.kuy=chuy** [NG] "especia"
[lit. "food medicine"]

t@@x=kuy [NG,PA] ocozote, palo de murcie*лаго [lit. "bat tree"]

kuy=nyu7kxi [NG]

pu7uch=kuy [NG] palo amarillo [lit. "yellow tree"]

7awuusaj mooya [NG,PA] flor de gusano

chiku=kuy [NG] palo de tejo*n [lit. "coati tree"]

END OF TREES

PALMS [PA says KUY]

suyat [NG,PA]
 nunta suyat [NG] palma real
 kobak=t@k suyat [NG]
 xutyu suyat [NG] palmita chiquita - para adornos
kuuma [NG,PA] "coyole"
juuny=kuuma [NG,PA] yagua
kuukujti [NG,PA] palma de coco [< Nawa < Spanish coco]
paampi [NG,PA] tepejilote - se come
 [Was tx'een wew bat'aw: (7apatx')]
 yooya=kuy paampi [NG]
 chi7kx=kuy paampi [NG]
 w@@ty paampi [NG] = **kom=paampi** [NG] arrowroot, sago
 waay paampi [NG]
chichunh [NG:KUY,PA] chocho - tiene espinas
[cf. muuchi (KUY)]

END of PALMS

PAPAYA [NG says KUY]

papaya [NG,PA] [< Spanish]

pu7uch papaya [NG]

tzuus papaya [NG]

tzap7atz papaya [NG]

j@mnyi papaya [NG] = **simarrun papaya** [NG,PA] papayita, papaya
cimarro*n

kotz@k papaya [NG,PA]

END of PAPAYA

VINES TZAY

chiipiny [NG,PA] tomate
tzap7atz chiipiny [NG]
pu7uch chiipiny [NG] tomate amarillo
naka=chiipiny [NG:P@M,PA] tomate de ca*scara/bolsa
 [Was kotoonlith tuthay]
k@7@ty chiipiny [NG,PA] = **xut(y)u=chiipiny** [NG] =
waay chiipiny [NG,PA] tomate chiquito - muy agrio
m@7a chiipiny [NG,PA] tomate ojo de venado
m@j chiipiny [NG,PA] jitomate
wajiiyuj chiipiny [NG,PA]
tyo7ch=chiipiny [NG] tomate chiquitito

UNNAMED VINE GROUP 1

mom [PA] achiote [NG], ashiquiote [PA]
tzap7atz=mom [PA,NG] achiote rojo
tzuus=mom [PA,NG] achiote verde
chimpa=mom [PA,NG] achiote cimarro*n
y@k=mom [NG]
saarsaj [NG] = **sarsaj** [PA] zarza [< Spanish]
 [Was t'oknal tx'aaj: (tx'aaj)]
poop=saarsaj [NG] zarza blanca
y@k=saarsaj [NG] zarza negra

UNNAMED VINE GROUP 2 [VINE - CUCURBIT]

pok [PA,NG] tocomate
pok [PA] = **woyo=pok** [NG]
7alaakat=pok [NG] = **7alakajti pok** [PA] tocomate largo
tanh=puk [PA,NG] chicale
m@j+p@7k tanh=puk [NG] chicalote
xutu+p@7k tanh=puk [NG] chicale chiquito
xuuxuty=pok [PA]
kaxyinyany=pok [NG] tocomate con cintura [CK ny₂]
paasunh [NG,PA] = **nas=paasunh** [NG] calabaza - se extiende en la
 tierra
poop=nas=paasunh [NG,PA]
y@k=nas=paasunh [NG,PA] calabaza de ca*scara negra
pu7uch=(nas=)paasunh [NG,PA]
m@n=nas=paasunh [NG]
naaka (nas=)paasunh [NG,PA]
7uxpiny (nas=)paasunh [NG,PA]
chilakayuutij [PA] [< Spanish]
chikiny paasunh [PA] calabaza pinta
chi7i paasunh [PA] calabaza cafe*/medio rojita
tzuus paasunh [PA] calabaza medio verde
kuy paasunh [NG,PA] chayote [lit. "tree squash"]
 [Was txiw7: (tx'aaaj)]
poop=kuy=paasunh [NG,PA]
tzuus=kuy=paasunh [NG,PA]
7apity=kuy=paasunh [NG]
ku+s@@k@ kuy=paasunh [NG]
yak7atz kuy=paasunh [NG]
y@k (kuy=)paasunh [PA,NG]
kakapak=tzay [NG] = **kakapaachi** [PA] granada, bejuco de cacapache
xiw=tyeepu (kakapak=tzay) [NG] = **xiiny=tyeepu** [PA] granada
 chica
kakapaachi [PA] granada grande
tzap7atz kakapak=tzay [NG]
pu7uch kakapak=tzay [NG]

UNNAMED VINE GROUP 3 [VINE - TUBER]

m@n [PA,NG] camote
poop=m@n [NG,PA] camote blanco
pu7uch=m@n [NG,PA] camote amarillo
chi7ch=m@n [PA,NG] camote morado
naaka=nu7kxi [PA,NG]
tzap7atz=m@n [NG] camote colorado
nyaamij [NG] = **nyamij=m@n** [NG] n*ame [< Spanish]

UNNAMED VINE GROUP 4

pikapiikaj [NG,PA] picapica
maanyxuj pikapiikaj [NG] = **w@@+p7@k pikapiikaj** [NG]
ki7ny.ki7ny pikapiikaj [NG] = **maaluj+p@7k pikapiikaj** [NG]
tojki=chay [PA,NG]

tz@jtz@n=tzay [NG] = **tz@jtz@@n=tzay** [PA]

m@7a=7ix.kuy [PA,NG] ojo de venado [lit. "deer eye"]

UNNAMED VINE GROUP 5 [VINE - FLOWER]

tzay=mooya [NG,PA] = **toot=mooya** [NG,PA] bugambilia
pu7uch=chay=mooya [NG,PA] copa de oro
[lit. "yellow vine flower"]

UNNAMED VINE GROUP 6 [VINE - WITHE]

tut=tzay [PA,NG] junco - para hacer canasta: tiene espina
yo7ty=chay [PA,NG] sin espina

UNNAMED VINE GROUP 7 [reconfirm membership of group]

mops=t@m [NG] = **mops=t@m=tzay** [PA] totoloché, uva del monte
y@k=t@m=tzay [PA,NG] uva del monte [lit. "black fruit vine"]
chi7kx=chay [NG,PA] caladio, mimbres
xaapnyi=chay [PA,NG] [lit. "banana vine"]

UNNAMED VINE GROUP 8: FISH POISON [how many plants here??]

barbas [PA] [< Spanish]
barbas [NG,PA] = **barbas naaku** [NG]
naaku [PA,NG] = **naaku=tzay** [PA] barbasco, cabeza de perro
[Was 7itxaan i laab ith: (tx'aaj)]
naaku yuwi=chay [NG] = **yuwi=chay nyaaku** [NG] barbasco
yuwi=chay [NG] barbasco CK-PH

pata=tzay [PA,NG] tipo de barbasco [lit. "mat vine"]

poopo.. [NG]

tzap7atz.. [NG]

y@k.. [NG]

tzuus.. [NG]

UNNAMED VINE GROUP 9 [VINE - MELON]

xaantyaj [PA,NG] sandi*a [< Spanish]

meluun [PA] = **meluunh** [NG] melo*n [< Spanish]

yak7atz.. [NG] melo*n grande/largo

woyo.. [NG] melo*n redondo

tzuus.. [NG] melocoto*n

pepiinaj [PA] pepino [< Spanish]

yu7u=tzay [PA,NG] pashte, "heno chino" [lit. "hunger vine"]
[Was k'uthay]

t@x=chay [PA,NG] [lit. "bat vine"]

xiikma [PA,NG] ji*cama [< Nawa]

kuy=nyu7kxi [PA,NG:KUY] prestapalo = strangler fig

[Was ok'olom te7: (tx'aaj)]

[a] de hoja ancha [PA]

[b] de hoja delgadita [PA]

pu7ty=chay [PA,NG] CK-PH

pi7ty=chay [PA,NG]

suun=tzay [PA,NG] bejuco Zu*n*iga

kwatimal [PA,NG]

paaju [PA,NG] = **paaju=tzay** [PA] estropajo [< Spanish]

(nyax) **kaakwa** [PA,NG] cacahuate

galunh=tzay [PA,NG]

moo=tzay [PA,NG] [lit. "ojoshe vine"]

n@7piny=chay [PA] bejuco sangri*a/de.sangre [lit. "blood vine"]

poop7a=tzay [NG,PA]

nyaanuj (tzay) [PA,NG] camote de n*ano [< Spanish]

[Was laab ith]

nuuchtyi [PA,NG] pitaya, nopal [< Nawa]

tzay keenuk [NG] = **tzay keenu7k** [PA] chichicaste de bejuco
[Was tiplay7: (tx'ojool)]
HAS TREE RELATIVE

xapun=tzay [NG,PA] ([lit. "soap vine"]) = **xapun=7ay** [NG,PA]
([lit. "soap leaf"]) jaboncillo [< Spanish]
HAS TREE RELATIVE

END OF VINES

XANTHOSOMA TUBERS

piixi [PA,NG] malanga = Xanthosoma
makaal [PA,NG] malanga (1)
xulunhku [NG,PA] malanga (2), shuluncu
chi7kx=piixi [NG] yuca/malanga cimarro*n/venenosa - no sirve ni
para comer
[Was luum: (7ith)]
[cf. kuy=piixi (KUY)]

END of XANTHOSOMA

HERBS P@M

cf. sootyi [PA] yerba

MINT group

yerbabweenaj [PA,NG] yerbabuena [< Spanish]
meentaj sootyi [PA,NG] yerba de menta [< Spanish]
yerbabweenoj sootyi [PA,NG] yerba de menta [< Spanish]

BORAGE group

burraajij [PA,NG] borraja [< Spanish]
j@mnyi burraajij [NG] "borraje" de monte

perejiil [PA,NG] perejil [< Spanish]

mustaasyaj [PA,NG] mostaza [< Spanish]

perikuun [PA,NG] perico*n [< Spanish]

sana7uuryaj [PA,NG] zanahoria [< Spanish]

rraabanuj [PA,NG] ra*bano [< Spanish]

mu7utze7y=kuy [PA,NG] berenjena

kuulix [PA,NG] repollo [< Spanish]

beerruj [PA,NG] berro [< Spanish]

7albajaakaj [PA,NG] "albajaque" [< Spanish]

7ureeganuj [PA,NG] ore*gano [< Spanish]

kulaandruj [PA,NG] cilantro, culantro [< Spanish]

7epasu7t [NG,PA] epazote [< Nawa]
[Was tijtxan: (tx'ojoool)]

berdolaagaj (sootyi) [PA,NG] verdolaga [< Spanish]

moonh.monh [PA] = **moonh.monh 7aapity** [NG] = **moonh.monh sootyi** [NG]
dormilo*n = shrinking violet
[Was tithebe7 tx'ojoool, chobeem, cf. wayma7 tx'ojoool]

7anis [NG] = 7aniis [PA] ani*s [< Spanish]

n@7@=mu7k [PA,NG] zacate que nace dentro del agua
 [lit. "water grass"]

buladur=sootyi [PA,NG] [< Spanish]

xiik.xik=7aapity [PA,NG]

patz=kanh=7ay [NG] = **patz=7ay** [PA] yerba de zorrillo - apesta
 [lit. "skunk leaf"]

wixpiny [PA,NG] matali*n
 [Was 7utek': (tx'aaj)]

ko7nh.konh [PA,NG] como cadillo
 [Was tx'ikiy uxum: (tx'ojoool)]

kadiiyaj [NG] = **gadiiyaj** [PA] [< Spanish]

mu7tz [PA,NG] para hacer mole de iguana

suuyaj [PA,NG] soya: clase de frijol [< Spanish soya]

7akawaleeruj [PA,NG] acahualero [< Spanish]

jaam=s@nh=sootyi [PA,NG] [lit. "sun festival plant"]

y@k=yom=tzay [PA,NG]

t@7pich=nyanh=tza7 [PA,NG]

tzuz7tz=pet.kuy [PA,NG]

klabeenaj [PA,NG] clavel [< Spanish]

maalbaj [PA,NG] malva [< Spanish *malva*]
 [Was thipon: (tx'ojoool)]

tz@@p@ [PA,NG] quelite, yerbamora
 [Was wal tx'ok: (tx'ojoool)]

chipiny=ch@@p@ [PA,NG] chipile [lit. "tomato pot-herb"]

piixay [PA,NG]

rruudaj [PA,NG] [< Spanish]

tyiny=mooya [PA,NG] flor de muerto [lit. "shit flower"]

7asuseenaj [PA,NG] azucena [< Spanish]

jirasool [PA,NG] girasol [< Spanish]

TOBACCO

tz@@wi [PA,NG] tabaco

j@mnyi tz@@wi [NG] tabaco silvestre

xi[7]ity=7ay [NG]

yooya maalbaj [NG] malva de cochino [lit. "pig mallow"]
[Was thipon tx'ojoool: (tx'ojoool)]

tzu7n.tzu7n [NG] an*il = indigo

chi7ch [PA,NG] yerba pinto*n: tiene tinta, es medicina

ARNICA

tam=chi7ch [PA,NG] a*rnica

n@7@=tam-chi7ch [NG] yerba que siempre vive a la orilla de los
arroyos

[Was poolootiin: (tx'ojoool)]

j@mnyi tam=chi7ch [NG] compan*ero de a*rnica

[Was cf. poolootiin]

koop=7anh+teeny.kuy [NG]

[Was cf. poolootiin]

tzu7anh=mooya [NG] rosa de tarde

[Was mats'muts': (tx'ojoool)]

tzaany tooso [NG] cordoncillo culebrero - medicina

[Was paktha7 kw'alal itx'aamal: (txakamte7)]

tzaman [NG] bleado = pigweed

[Was tsith: (tx'ojoool)]

tyiny nanychiny [NG]

[Was t'unu7 txabalte7: (tx'ojoool)]

j@mnyi silaantruj [NG] = **silaantruj sooty** [NG] hierba de cilantro

seeldaj [NG]

p@7@n=sooty [NG]
 [Was cf. ja7 tx'ojooll: (tx'ojooll)]

pooma=7ay [NG] hoja de copal [lit. "incense leaf"]

peetz.peetza [NG] yerba de golondrina

na7anh=kiinyi [NG] "moco de totole/guajolote"

nuuku=tzoy=7ay [NG] amate del higo [lit. "leafcutter medicine
 leaf"]
 [Was thikeela7: (tx'ojooll)]

j@mnyi marabiiyaj [NG] maravilla de monte [< Spanish]
 [Was pok'pok': (txojooll)]

meeme=mooya [NG] = **palamuunh** [NG] flor de mariposa
 [lit. "butterfly flower"]
 [Was maripoosa witx: (tx'ojooll)]

m@7@nak sooty [NG]
 [Was jab itsits tx'ojooll ~ leetxa tx'ojooll: (tx'ojooll)]

mayoorkaj [NG] mayorga - medicinal [< Spanish]
 [Was akan t'ele7: (tx'ojooll)]

lechuugaj [NG] lechuga [< Spanish]

simarrun lechuugaj [NG] lechuga cimarro*n [PL] = ombligo de
 elefante [Orizaba]

lanteej [NG] "lanteja" [< Spanish]
 [Was cf. xamxam]

keenuk [NG] chichicaste
 [Was mayak': (tx'ojooll)]
 HAS TREE RELATIVE

kana=7ay [NG] a plant whose sap is very sweet
 [lit. "salt leaf"] [Was txi7iimal an koy]

tzuus jokpoy [NG] "planta amarga"

jatunh=weewej [NG] ~ **jatyunh=weewej** [NG] "abuelito"
 [lit. "grandfather"] [Was buuru tx'ojooll: (tx'ojooll)]

j@pak=mooya [NG] siemprevive
 [lit. "corn cob flower"] [Was cf. bojol witx: (tx'ojool)]
simarrun j@pak=mooya [NG] como siemprevive

daalyaj mooya [NG] dalia [< Spanish]

chikwix [NG] mozote
 [Was kelem: (tx'ojool)]

betabeel [NG] [< Spanish]

butun=sooty [NG] "yerba de boto*n" [< Spanish]

7espinaakaj [NG] [< Spanish]

7ay=kuuya [NG] acoyo
 [Was tiiyaa7: (txojool)]

7ay=kuy=tooso [NG]
 [Was bakanil a itx': (tx'ojool)]

jamaykaj [PA,NG] jamaica [< Spanish]

7ujuliinh [PA,NG] ajonjoli*n [< Spanish]

kaxtyany=nyiiwi [NG] gengibre [lit. "European chile"]

kamay [NG] una yerba como borraja: da fruta colorada: sacan jugo,
 conservan

ku7uk mu7k [NG] yerba de golondrina

n@7@=mooya [NG] clase de flor blanca que crece en el agua
 [lit. "water flower"]

nyiiwi [PA,NG]
jalapeenyuj **nyiiwi** [NG,PA] [< Spanish]
tampikeenyuj **nyiiwi** [NG,PA] [< Spanish]
meekuj **nyiiwi** [NG,PA] chile meco [< Spanish]
serraanuj **nyiiwi** [NG,PA] [< Spanish]
7abaneeruj **nyiiwi** [NG] [< Spanish]
woyo **nyiiwi** [NG] chilpotle
m@j=**nyiiwi** [NG]
chuuy=**nyiiwi** [NG,PA] chile piqui*n
kuy=**nyiiwi** [NG,PA] cuachile
tzap7atz **nyiiwi** [NG]
pu7uch **nyiiwi** [NG]
pa7ak **nyiiwi** [NG]
nanychiny=**nyiiwi** [NG,PA]

chiman [PA,NG] helecho "crespilla/o"
[Was cf. wew bat'aw]

LILY group

xatpa [PA,NG] lirio
muraaduj **xatpa** [PA]
poop **xatpa** [GN,PA]
pu7uch **xatpa** [GN,PA]
tzap7atz **xatpa** [GN]
n@'=7anh+taks.taks [PA,?NG] lirio de agua

END of HERBS

BANANAS and HELICONIAS 7ay

saapnyi MUSA

pu7uch xaaپnyi [NG,PA] pla*tano india/amarillo
jooko saapnyi [NG,PA] = **muraaduj saapnyi** [PA]
 pla*tano morado/colorado
 [Was txak 7it'ath]
chapa saapnyi [NG] = **7enaanuj saapnyi** [NG,PA]
 pla*tano chaparro/enano
chichunh saapnyi [NG,PA] pla*tano seiscientas bocas,
 "sientemboco"
buurruj saapnyi [NG,PA] = **pranse(e)s saapnyi** [NG,PA] =
buulsaj saapnyi [NG] pla*tano bolsa/france*s/cuadrado
rratwa(a)nh saapnyi [NG,PA] pla*tano de roata*n/guinea
jigaantij saapnyi [NG,PA] = **yo7ne7-w@-7p saapnyi** [NG]
 pla*tano gigante
nu7unu saapnyi [NG,PA]
tu7n.tu7n saapnyi [NG,PA] = **mansaanaj saapnyi** [NG] =
nunda saapnyi [NG] pla*tano manzano
 [Was mantxaana 7it'ath]
waanh saapnyi [NG,PA] pla*tano macho
nunta saapnyi [NG] pla*tano hembra/domi*nico

GROUP 2 HELICONIA

7@y@nh=7ay [PA,NG]
plataniiyuj=7ay [PA,NG] [< Spanish]
poop=7ay [PA,NG] hoja blanca, hoja de birijao, hoja para hacer
 tamales [lit. "white leaf"]
tzap7atz=7ay [PA,NG] platanillo
jetz.kuy mooya [PA,NG] como papatla
meesun [PA,NG] huilomole
maripuusaj mooya [PA,NG]

END OF BANANAS and ALLIES

GRASS SO7K

so7k `zacate - ma*s tierno'
 so7k=joj `pasto'
 mu7k `zacate -ma*s maduro'

GRASS group 1: por reton*o [GRASS - BUNCHED]

limun=mu7k [PA,NG] te* de zacate
poop=mu7k [PA,NG] zacate blanco [lit. "white grass"]
7arrus [PA,NG: pook] arroz
wonh=pet.kuy [PA,NG] = **muulaj=tu7tz** [PA,NG] `cola de caballo,
 `rabo de mula'
preblej [NG] = **pri*bilej** [PA] zacate privilegio
 [Was gineeyu toom: (toom)]
jaraawaj [NG] = **jaraagwaj** [PA] zacate jaragua
taywaan [PA,NG]
yo7ne7-w@-7p so7k [NG] = **jigaantij so7k** [NG] =
jigaantij=so7k [PA] zacate gigante
 [Was paktha7 toom: (toom)]
tuulin [PA,NG] tule [< Nawa]
kopa=mu7k [PA,NG] zacate de savana
m@7@y [PA,NG] zacate colorado
k@7@=ku+juuk.i [PA,NG]
waapi [PA,NG]
triiguj pet.kuy [PA,NG: pook]
simarrun pet.kuy triiguj [NG]
triiguj [NG: pook]

chumpas mu7k [NG]
 [Was bitsim toom: (toom)]

7uutz tu7tz=mu7k [NG] `rabo de chango'
 [lit. "monket tail grass"]

tzuk=tyiny [NG] [lit. "rat shit"]

GRASS group 2: con guia [GRASS - CRAWLING]
tam=so7k [NG] = **kamaluutij** [PA] zacate camalote
 [< Spanish]
panhguulaj [PA,NG] zacate pangola [< Spanish]
senyaal [PA,NG] zacate sen*al [< Spanish]
paral=so7k [PA] = **so7k paraales** [NG] = **paraalis so7k** [NG]
 zacate paral [< Spanish]
 [Was paraan toom: (toom)]
maatza mu7k [NG] [lit. "star grass"] = **7estreeyaj** [PA]
 zacate estrella [< Spanish]
naak=mu7k [PA,NG] [lit. "skin grass"]
tam=naak=mu7k [PA,NG] [lit. "bitter skin grass"]
tzuus=mu7k [NG,PA] [lit. "green grass"]
k@7@ty=mu7k [PA,NG]

END OF GRASSES

ONIONS and ALLIES: ALLIACEAE

sebuyin [PA,NG] cebolli*n [< Spanish]
tzap7atz sebuyin [PA,NG]
muraajuj sebuyin [NG] = **muraaduj sebuyin** [PA]
poop sebuyin [PA,NG]
sebuuyaj [NG] cebolla [< Spanish]
poop sebuuyaj [NG]
tzap7atz sebuuyaj [NG]
7aaxux [PA,NG] ajo [< Spanish]

END of ONIONS and ALLIES

=====

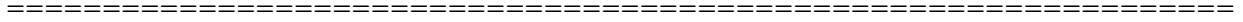
CANES POOK

mok [PA,NG] mai*z
poop=mok [NG]
y@k=mok [NG]
tzap7atz=mok [NG]
pu7uch=mok [NG]
chikiny=mok [NG]
kaanh=mok [NG]
nuuk=n@7piny=mok [NG]
jam=m@x=mok [NG]
mayseenaj [NG] "sorgo": pariente del mai*z [< Spanish]
 [Was cf. 7ajan toom: (toom)]
peek=mok [NG] hay en la serrani*a [lit. "ancient maize"]

kana=pooki [PA,NG] can*a de azu*car
poop kana=pooki [NG] can*a blanca
tzap7atz kana=pooki [NG] can*a de uva
muraajuj kana=pooki [NG]
y@k kana=pooki [NG]
chikiny kana=pooki [NG] = **rrayaajuj kana=pooki** [NG]
 can*a rayada
7aabaj kana=pooki [NG] can*a haba
pinhkeeruj kana=pooki [NG] can*a finquero
kachu kana=pooki [PA,NG] como can*a/varita

triiguj pet.kuy [PA,NG: pook]
simarrun pet.kuy triiguj [NG]
triiguj [NG: pook]

END of CANES



REEDS

7ojwiny [PA,NG] can*a de otate, tarro
pu7uch 7ojwiny [PA,NG] can*a de otate verde
[Was laab txajib: (txajib)]
tzuus 7ojwiny [PA,NG]
X **7ojwiny** [PA]

7amay [NG] = **7amay=kuy** [PA] no sirve para nada

xi7mpa [PA,NG] carriz(it)o cimarro*n - used to make arrows
[Was txay kw'a7 ~ txay7kw'a7: (txakam txajib)]

pookony [PA,NG] carrizo

END of REEDS

=====

AIR PLANTS: BROMELIADS

nyookcha7 [PA,NG] sirve para "resistol"
[Was tx'aak]
waanh nyookcha7 [PA,NG]
yom=mooya [PA,NG] [lit. "woman flower"]

END of AIR PLANTS

=====

YUCCAS

koyonh [PA,NG] izote = Spanish bayonet
[Was k'oyol]
[Was txamnek k'oyol: (k'oyol)]
j@mnyi koyonh [NG]
nunta koyonh [NG]
mixi=tyu7tz [NG] = **misi=tu7tz** [PA] cola de gato: como palmita

END of YUCCAS

CACTUSES: como /pejtak/

kruseetaj [PA,NG] [< Spanish]
xix=7aapity [NG,PA] [lit. "*meat thorn"]
pejtak [NG,PA] nopal cimarro*n, pitajaya
[cf. Mayan]

END of CACTUSES

=====

AGAVE and ALLIES

7uuju [PA,NG] pin*a
7abaneeruj 7uuju [PA,NG] "cayena"
tzap7atz 7uuju [PA,NG] pin*a colorada
ma7tz 7uuju [PA,NG]
7akapul(k)eeny)uj 7uuju [PA,NG] acapulquen*o
montipiiyuj 7uuju [PA,NG] montepi*o
katzu 7uuju [NG] pin*a esmeralda
poop 7uuju [NG]

mageey [PA,NG] sa*bila [< Spanish *maguey*]
kardunh [NG,PA] cardo*n [< Spanish *cardo*n*]
chikwix [PA,NG] = **chikwiny** [NG] pin*uela
[EZ tzikwitz]
naawiny [PA,NG] ixtle
7oo=naawiny [PA,NG] maguey - tiene espina
kuy=nyaawix [PA] se pega/trepa en el palo: no tiene espina
[Was tx'aat tsabtsam, tx'aat tx'ojool]
katyu=nyaawix [NG] planta que se pega en palos, como pin*a
[Was tx'aat tsabtsam]

END of AGAVE and ALLIES

END OF PLANTS